Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig

Nr. 11 Ausgegeben Danzig, den 18. März 1925

27 Auf Grund des Gesetzes, betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzblatt Seite 444) wird Folgendes verkündet:

„**Die Freie Stadt Danzig** ist gemäß Artikel 2) und 6) der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920
dem zwischen der Republik Polen und **Dänemark** am 22. März 1924 abgeschlossenen und am 7. August 1924 ratifizierten **Handelsvertrag**
mit Wirkung vom 7. August 1924 ab als **Vertragspartei beigetreten.**"

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 3. März 1925.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.
Dr. Sahm. Dr. Wiercinski.

(Deutsche Übersetzung.)

Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et le Danemark

Le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Royal Danois également animés du désir de resserrer les liens d'amitié et d'affermir et d'étendre les relations commerciales et maritimes entre la Pologne d'un côté et le Danemark de l'autre côté, ont résolu de conclure un traité de Commerce et de Navigation et ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement Polonais: Monsieur Maurycy Zamoyski, Ministre des Affaires Etrangères, Monsieur Józef Kiedroń, Ministre de l'Industrie et du Commerce; le Gouvernement Danois: Son Excellence Monsieur Niels Peter Arnstedt, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande à Varsovie,

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen Polen und Dänemark.

Die polnische Regierung und die Königl. dänische Regierung haben, in gleicher Weise von dem Wunsche geleitet, engere Freundschaftsbande zu knüpfen und die Handels- und Schiffahrtsbeziehungen zwischen Polen einerseits und Dänemark andererseits reger zu gestalten, beschlossen, einen Handels- und Schiffahrtsvertrag abzuschließen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

die polnische Regierung: Herrn Maurycy Zamoyski, Minister des Äußeren, Herrn Józef Kiedroń, Minister für Handel und Gewerbe; die dänische Regierung: Se. Exzellenz Herrn Niels Peter Arnstedt, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Se. Majestät des Königs von Dänemark und Island in Warschau,

die nach dem Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 26. 3. 1925)

Article I.

Sauf dispositions contraires dans les articles suivants les Hautes Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement en ce qui concerne leur commerce, leur industrie, leurs professions, leur agriculture, leur navigation un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé ou pourrait être accordé à la nation la plus favorisée.

Article II.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier Polonais ou de Danemark (y compris le Groenland), seront admis à leur importation sur le territoire de l'autre Partie en tout ce qui concerne les droits de douane, l'application de coefficients de majoration et de tout autre droit qui, en supplément aux droits d'entrée serait prélevé à l'importation des produits, ceux-ci jouiront d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé ou pourrait être accordé aux produits de la nation la plus favorisée. Le dit traitement comprendra aussi le régime douanier toutes les formalités de douane, le remboursement des droits acquittés et de l'entreposage.

Article III.

Les produits originaires et en provenance de tout autre pays en transit sur le territoire de l'une des Parties utilisant ou non l'entreposage dans les ports francs, entrepôts libres, entrepôts de transit ou autres entrepôts douaniers jouiront à leur importation sur le territoire de l'autre Partie en ce qui concerne les droits d'entrée, tous autres droits et à tout autre égard d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui serait accordé aux produits importés directement du pays d'origine.

Article IV.

Les produits exportés du territoire douanier polonais à destination de Danemark ou les produits exportés de Danemark à destination du territoire douanier polonais jouiront, en tout ce qui concerne les droits d'exportation, l'application de coefficients de majoration et de tout autre droit, levé à l'exportation des produits des deux pays, d'un traitement au moins aussi favorable

Artikel I.

Die Hohen Vertragsparteien verpflichten sich, soweit in den nachstehenden Artikeln nicht Gegenteiliges bestimmt ist, einander in Bezug auf ihren Handel, ihre Industrie, ihre Gewerbe, ihre Landwirtschaft, ihre Schiffahrt mindestens eine ebenso günstige Behandlung zu gewähren, wie sie zur Zeit oder künftig der meistbegünstigten Nation gewährt wird.

Artikel II.

Die natürlichen oder hergestellten Erzeugnisse, die aus dem Zollgebiete Polens oder Dänemarks (einschl. Grönlands) stammen und herkommen, sollen bei ihrer Einfuhr in das Gebiet der anderen Partei in allem, was die Zölle betrifft, die Anwendung von Erhöhungskoeffizienten und jeder anderen Gebühr, die neben den Einfuhrzöllen bei der Einfuhr von Erzeugnissen im voraus erhoben wird, eine mindestens ebenso günstige Behandlung genießen, wie sie den Erzeugnissen der meistbegünstigten Nation zur Zeit oder künftig gewährt wird. Diese Behandlung erstreckt sich auch auf die zollamtliche Behandlung, auf alle Zollformalitäten, auf die Erstattung entrichteter Gebühren und die Einlagerung.

Artikel III.

Aus jedem anderen Lande stammende und herkommende Erzeugnisse, die sich auf der Durchfuhr im Gebiete einer der Vertragsparteien befinden, genießen, gleichviel, ob sie Zollager in den Freihäfen, zollfreie, Transit- oder sonstige zollamtliche Lagerplätze benutzen oder nicht, bei ihrer Einfuhr in das Gebiet der anderen Partei hinsichtlich der Einfuhrzölle, aller anderen Gebühren wie auch in sonstiger Hinsicht eine mindestens ebenso günstige Behandlung, wie sie den unmittelbar aus dem Ursprungslande eingeführten Erzeugnissen gewährt wird.

Artikel IV.

Die aus dem polnischen Zollgebiet nach Dänemark oder aus Dänemark nach dem polnischen Zollgebiet ausgeführten Erzeugnisse genießen hinsichtlich der Ausfuhrabgaben der Anwendung von Erhöhungskoeffizienten und jeder anderen Gebühr, die bei der Ausfuhr von Erzeugnissen der beiden Länder erhoben wird, eine mindestens ebenso günstige Behandlung, wie sie den Erzeugnissen zur Zeit oder künftig gewährt

que celui qui est accordé ou pourrait être accordé aux produits, exportés à destination de la nation la plus favorisée.

Article V.

Les dispositions fixées par les articles 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas:

a) aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties Contractantes dans le trafic-frontière avec les pays limitrophes,

b) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière,

c) au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie.

Article VI.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement la liberté du transit sur les voies les plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, produits et objets de toute sorte, envois postaux, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les produits de l'un des deux pays introduits dans le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit ne seront soumis dans ce dernier à aucun droit ou taxe de douane ou à aucun droit intérieur autre que les taxes exclusivement destinées à couvrir les frais du contrôle et de l'administration du transit, ainsi que les taxes afférantes aux transactions dont les produits seraient l'objet.

Aucune des deux Parties Contractantes ne sera pourtant tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite. Le transit des produits pourra être prohibé:

a) pour raison de sûreté et de sécurité publique ainsi que de sécurité nationale,

b) pour raison de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux.

Le transit des produits qui dans un des Etats Contractants est l'objet d'un monopole d'Etat, pourra être soumis à un contrôle spécial imposé par le régime législatif national, actuellement en vigueur ou à constituer dans l'avenir.

wird, die nach dem meistbegünstigten Lande ausgeführt werden.

Artikel V.

Die in den Artikeln 2, 3 und 4 niedergelegten Bestimmungen gelten nicht:

a) für Vorrechte, die von einer der Vertragsparteien im Grenzverkehr mit den Nachbarländern zur Zeit oder künftig gewährt werden,

b) für besondere Vergünstigungen infolge einer Zollunion,

c) für die zwischen Polnisch- und Deutsch-Oberschlesien bestehenden vorläufigen Zollvorschriften.

Artikel VI.

Beide Vertragsparteien verpflichten sich, einander auf den für die internationale Durchfuhr geeignetsten Wegen Durchgangsfreiheit zu gewähren für Personen, Gepäck, Erzeugnisse und Waren jeder Art, Postsendungen, Schiffe, Kähne, Wagen und Waggons oder andere Beförderungsmittel und gewährleisten einander in dieser Beziehung die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

Erzeugnisse eines der beiden Länder, die in das Gebiet des anderen eingeführt werden und für die Einlagerung oder Durchfuhr bestimmt sind, werden in diesem Lande keinem Zoll oder keiner Zoll- oder Inlandsgebühr unterworfen werden außer den Gebühren, die ausschließlich zur Deckung der Kosten für Überwachung und Leitung der Durchfuhr bestimmt sind und den mit den Transaktionen, denen die Erzeugnisse unterzogen werden, zusammenhängenden Gebühren.

Es ist jedoch keine der beiden Vertragsparteien verpflichtet, die Durchfahrt von Reisenden zu gestatten, deren Einreise in ihr Gebiet verboten ist. Die Durchfuhr von Waren kann verboten werden:

a) aus Gründen der Sicherheit im allgemeinen und der öffentlichen wie der nationalen Sicherheit,

b) aus gesundheitlichen Gründen oder als Vorsichtsmaßnahme gegen Krankheiten von Tieren und Pflanzen.

Die Durchfuhr von Erzeugnissen, die in einem der Vertragsstaaten Gegenstand eines Staatsmonopols sind, kann einer besonderen Überwachung unterzogen werden, die durch die zur Zeit oder künftig bestehende Landesgesetzgebung vorgeschrieben wird.

Article VII.

Les personnes, bagages et produits remis au transport dans le territoire de l'une des Parties Contractantes et devant être expédiés sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à travers ce territoire pour un tiers Etat ne seront pas traités moins favorablement ni sous le rapport de l'expédition, ni sous celui des prix de transport et des impôts publics, grévant les envois que les personnes, bagages et produits nationaux ou d'un autre pays quelconque remis au transport dans le territoire de l'autre Partie Contractante ou dans un tiers Etat dans les mêmes conditions, pour la même direction et sur le même parcours.

Seront traités pareillement les produits remis au transport dans un tiers Etat et devant être expédiés à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre Partie Contractante.

Les dispositions ci-dessus ne visent pas les réductions de tarifs accordées en faveur des oeuvres de charité ou d'instruction publique, ni les réductions accordées dans le cas d'une calamité publique, ni celles appliquées aux fonctionnaires publiques en voyage pour leurs affaires privées, ni non plus les transports de service des chemins de fer.

Les deux Parties Contractantes s'efforceront de faciliter la communication entre leurs pays, soit en établissant les transports directs de chemins de fer et maritimes, soit par la conclusion des conventions concernant la communication directe par chemins de fer.

Artikel VII.

Personen, Gepäck und Erzeugnisse, die zur Beförderung im Gebiet einer der Vertragsparteien aufgegeben werden und in das Gebiet der anderen Vertragspartei befördert oder durch dieses Gebiet nach einem dritten Staate hinbefördert werden sollen, werden weder hinsichtlich der Weiterbeförderung noch hinsichtlich der Beförderungskosten und öffentlichen Abgaben, die die Sendungen belasten, ungünstiger behandelt werden als die Personen, Gepäckstücke und Erzeugnisse des eigenen oder irgend eines anderen Landes, die im Gebiete der anderen Vertragspartei oder eines dritten Staates unter denselben Bedingungen, nach derselben Richtung und auf denselben Strecken zur Beförderung aufgegeben werden.

Die Erzeugnisse, die in einem dritten Staate zur Beförderung aufgegeben werden und durch das Gebiet einer der Vertragsparteien nach dem Gebiete der anderen Vertragspartei weiterbefördert werden sollen, werden in der gleichen Weise behandelt werden.

Die obigen Bestimmungen beziehen sich nicht auf die Tarifermäßigungen, die für wohltätige Zwecke und im Interesse des öffentlichen Unterrichts gewährt werden, auch nicht auf Ermäßigungen, die im Falle öffentlicher Unglücksfälle gewährt werden oder auf Staatsbeamte Anwendung finden, die in ihren Privatangelegenheiten auf Reisen sind, auch nicht auf dienstliche Eisenbahntransporte.

Beide Vertragsparteien werden sich bemühen, den Verkehr zwischen ihren Ländern zu erleichtern, indem sie entweder direkte Eisenbahn- und Schiffahrtslinien einrichten oder Abkommen über den direkten Eisenbahnverkehr abschließen.

Article VIII.

En tout ce qui concerne les droits de consommation, de production, de vente et tous autres droits internes, les produits originaires et en provenance de l'un des pays contractants jouiront dans l'autre du même traitement qui est accordé ou pourrait être accordé aux produits de la nation la plus favorisée.

Artikel VIII.

Die aus einem der Vertragsländer herstammenden und herkommenden Erzeugnisse genießen in bezug auf die Verbrauchs-, Herstellungs-, Verkaufssteuer sowie alle anderen inländischen Gebühren im anderen Lande dieselbe Behandlung, wie sie den Erzeugnissen der meistbegünstigten Nation zur Zeit oder künftig gewährt wird.

Article IX.

Les Parties Contractantes n'établiront ni ne maintiendront des prohibitions ou restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation récipro-

Artikel IX.

Die Vertragsparteien werden für die gegenseitige Ein- oder Ausfuhr keine Verbote oder Einschränkungen festsetzen oder aufrecht erhalten, die nicht auch gleicher-

que, qui ne s'appliqueront pas de la même manière à l'importation ou à l'exportation des mêmes produits dans le commerce avec tout autre pays.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables lorsque l'établissement ou le maintien d'une prohibition:

1. visent la sécurité publique ou la sécurité d'Etat,
2. sont des mesures sanitaires ou de précaution contre les maladies des animaux et végétaux,
3. visent des produits qui font l'objet d'un monopole d'Etat.

Article X.

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes soumettrait l'importation ou l'exportation de certains produits à des conditions spéciales de prix, de vente ou d'achat, sanctionnées par le Gouvernement ou par les organes habilités par lui, les conditions applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont appliquées ou pourront être appliquées aux produits ou aux ressortissants d'un tiers Etat.

Article XI.

Les navires battant le pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes et munis des papiers et documents de bord exigés comme preuve de la nationalité des navires de commerce par la législation de cette Partie, seront considérés comme navires de cette Partie dans les eaux territoriales de l'autre.

Une convention spéciale réglera la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage et de navigabilité délivrés par les autorités compétentes.

Article XII.

Les navires de l'une des Parties Contractantes qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de l'autre, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou de leur destination y seront traités sous tous les rapports sur le même pied que les navires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée. Tant à leur entrée, que durant leur séjour et à leur sortie, ils ne paieront d'autres ni de plus forts droits de fanaux, de tonnage, de pilotage, de port, de remorque, de quarantaine ou autre charge qui pèse

maßen für die Ein- oder Ausfuhr derselben Erzeugnisse im Handelsverkehr mit allen anderen Ländern gelten.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung, wenn die Festsetzung oder Aufrechterhaltung eines Verbotes

1. die öffentliche oder die Staatssicherheit bezweckt,
2. eine gesundheitspolizeiliche oder Vorbeugungsmaßnahme ist gegen Krankheiten von Tieren und Pflanzen,
3. Erzeugnissen gilt, die Gegenstand eines Staatsmonopols sind.

Artikel X.

Wenn eine der Vertragsparteien die Ein- oder Ausfuhr gewisser Erzeugnisse besonderen Preis-, Verkaufs- oder Kaufsbedingungen unterwirft, die von der Regierung oder den durch sie bestellten Organen genehmigt worden sind, werden auf die andere Partei die günstigsten Bedingungen Anwendung finden, die auf Erzeugnisse oder Staatsangehörige eines dritten Staates zur Zeit oder künftig angewandt werden.

Artikel XI.

Schiffe, die die Flagge einer der Hohen Vertragsparteien führen und die Schiffspapiere und -Urkunden besitzen, die durch die Gesetze dieser Partei als Ausweise für die Staatsangehörigkeit der Handelsschiffe verlangt werden, werden in den Hoheitsgewässern der anderen Partei wie die eigenen Schiffe angesehen werden.

Die gegenseitige Anerkennung der von den zuständigen Behörden ausgestellten Meßbriefe und Bescheinigungen über die Seetüchtigkeit wird ein besonderes Abkommen regeln.

Artikel XII.

Schiffe der einen Vertragspartei, die in Ballast oder beladen in die Häfen der anderen einlaufen oder aus diesen auslaufen, werden, gleichviel welches der Ort ihrer Abreise oder ihrer Bestimmung ist, in jeder Hinsicht ebenso behandelt werden wie die einheimischen Schiffe oder die Schiffe der meistbegünstigten Nation. Sie werden sowohl bei ihrem Einlaufen als auch während ihres Aufenthaltes und bei ihrem Auslaufen keine anderen oder höheren Leuchtfeuergebühren, Tonnengelder, Lotsengelder, Hafen-, Schlepper-, Quarantänegebühren oder sonstigen Abgaben zahlen,

sur la coque du navire, sous quelque dénomination que ce soit, perçu au nom de l'Etat, des communes ou des corporations quelconques ou des fonctionnaires publics, que ceux dont sont ou seront passibles les navires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et généralement pour toutes formalités et dispositions quelconques, auxquelles doivent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires de l'une des Parties Contractantes ou aux navires de tout autre pays aucun privilège, ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Partie, la volonté des deux Parties étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article XIII.

Les dispositions du présent traité ne pourront autoriser l'une des Parties Contractantes à faire le cabotage fluvial et maritime dans l'autre pays ni à exiger les faveurs qui sont accordées ou qui pourraient être accordées à l'avenir à la pêche nationale.

Article XIV.

Les navires de chacune des Parties Contractantes qui entreront dans un des ports de l'autre Partie et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront en se conformant aux lois et réglements du pays respectif conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre pays et la réexporter sans être astreints à payer des droits autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus des bâtiments nationaux ou ceux d'un autre pays dans le même cas. Les mêmes navires pourront également charger leur cargaison dans un port et la continuer ou la compléter dans un autre ou plusieurs autres ports du même pays sans être astreints à payer des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les navires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article XV.

En cas d'échouement d'un navire de l'une des Parties Contractantes sur les côtes de l'autre,

die das Schiff unter irgend einer Bezeichnung belästen und im Namen des Staates, der Gemeinden, irgend welcher Körperschaften oder Staatsbeamten erhoben werden, als sie die einheimischen Schiffe oder die Schiffe der meistbegünstigten Nation zu entrichten haben.

Was die Liegeplätze der Schiffe, das Beladen und Löschen derselben in den Flußhäfen, auf den Reeden, in den Seehäfen und Hafenbecken, sowie allgemein alle Förmlichkeiten und sonstigen Bestimmungen anlangt, denen Handelsschiffe, ihre Mannschaften und ihre Ladung unterworfen werden müssen, wird vereinbart, daß den Schiffen einer Vertragspartei oder den Schiffen jedes anderen Landes kein Vorrecht und keine Vergünstigung gewährt werden soll, die nicht auch den Schiffen der anderen Partei eingeräumt wird. Es ist der Wille beider Parteien, daß ihre Schiffe auch in dieser Hinsicht vollkommen gleich behandelt werden sollen.

Artikel XIII.

Die Bestimmungen dieses Vertrages können eine der Vertragsparteien nicht ermächtigen, im anderen Lande Fluß- und Seeküstenschiffahrt zu treiben und die Vergünstigungen zu verlangen, die gegenwärtig oder künftig der einheimischen Fischerei bewilligt werden.

Artikel XIV.

Die Schiffe jeder Vertragspartei, die in einen der Häfen der anderen Partei einlaufen und dort nur einen Teil ihrer Ladung löschen wollen, dürfen in Unterwerfung unter die Gesetze und Vorschriften des betreffenden Landes den Teil der Ladung, der für für einen anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmt ist, an Bord behalten und wieder ausführen, ohne zur Zahlung anderer oder höherer Gebühren verpflichtet zu sein, als sie von den einheimischen Schiffen oder den Schiffen eines anderen Landes in demselben Falle erhoben werden. Dieselben Schiffe können auch ihre Ladung in einem Hafen laden und dann in einem oder mehreren anderen Häfen desselben Landes sie behalten oder ergänzen, ohne zur Entrichtung anderer oder höherer Gebühren verpflichtet zu sein als die einheimischen Schiffe oder die Schiffe der meistbegünstigten Nation zahlen müssen.

Artikel XV.

Falls ein Schiff einer der Vertragsparteien an den Küsten der anderen strandet, genießen das Schiff,

le navire, la cargaison et l'équipage jouiront à tous les égards du même traitement que celui que la législation des pays respectifs accorde dans ces conditions à ses propres navires ou à ceux de la nation la plus favorisée.

Le plus proche officier consulaire du pays auquel appartient le navire en sera informé le plus tôt possible à l'effet de faciliter au capitaine les moyens de remettre à flot le navire sous la surveillance et avec l'aide de l'autorité locale et de surveiller l'action.

Les autorités locales devront de toute façon prêter leur concours à l'officier consulaire dans l'exécutions de sa mission pour la sauvegarde de tous les intérêts dans le sauvetage du navire et de la cargaison.

S'il y a bris et naufrage ou abandon du navire, l'autorité demandera l'avis de l'officier consulaire sur les mesures à prendre pour la garantie de tous les intérêts dans le sauvetage du navire et de la cargaison jusqu' à ce que les propriétaires ou leurs fondés de pouvoir se présentent.

Les produits ne seront passibles d'aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation intérieure. Toutefois les victuailles sauvées qui ne sont pas vendues, mais servent d'alimentation de l'équipage, sont exemptées de droits. Pour les droits et frais de sauvetage et conservation du navire et de la cargaison, le bâtiment échoué sera traité comme le serait un bâtiment national en pareil cas.

Article XVI.

Tous les produits qui peuvent ou qui à l'avenir pourront légalement être importés dans les ports de l'une des Parties Contractantes sur les navires de cette Partie pourront également être importés dans ces ports sur les navires de l'autre Partie Contractante, sans être tenus à payer des droits d'entrée autres ou plus élevés, ni d'autres taxes ou impôts de quelque nature que ce soit, que si les produits en question étaient importés à bord des bâtiments nationaux. Cette égalité réciproque sera valable que les produits en question viennent directement du pays d'origine ou de tout autre endroit étranger.

De même, il y aura égalité complète dans le traitement d'exportation de sorte qu'il sera payé

die Ladung und die Mannschaft in jeder Hinsicht dieselbe Behandlung, wie sie die Gesetze der betreffenden Länder unter diesen Umständen den eigenen Schiffen oder den Schiffen der meistbegünstigten Nation gewähren.

Der nächste Konsularbeamte des Landes, dem das Schiff gehört, wird so bald wie möglich davon in Kenntnis gesetzt werden, um dem Kapitän die Möglichkeit zu geben, das Schiff unter der Aufsicht und mit Hilfe der Ortsbehörde wieder flott zu machen und die Maßnahmen zu überwachen.

Die Ortsbehörden müssen dem Konsularbeamten bei der Durchführung seiner Aufgabe des Schutzes aller Interessen bei der Bergung des Schiffes und der Ladung jedwede Hilfe leisten.

Wenn es sich um Zertrümmerung und Schiffbruch oder Aufgabe des Schiffes handelt, soll die Behörde die Meinung des Konsularbeamten zu den Maßnahmen erbitten, die zum Schutze aller Interessen bei der Bergung des Schiffes und der Ladung zu treffen sind, bis die Eigentümer oder deren Bevollmächtigte sich melden.

Die Erzeugnisse unterliegen keinem Zoll, wofern sie nicht zum Verbrauch im Inlande zugelassen werden. Die geretteten Lebensmittel, die nicht verkauft werden, sondern zum Unterhalt der Besatzung dienen, sind jedoch von Zöllen befreit. Was die Gebühren und Kosten für Bergung und Erhaltung des Schiffs und der Ladung anlangt, so wird das gestrandete Schiff ebenso behandelt werden wie ein einheimisches Schiff im gleichen Falle.

Artikel XVI.

Alle Erzeugnisse, die zur Zeit oder künftig in die Häfen einer der Vertragsparteien auf deren Schiffen gesetzlich eingeführt werden dürfen, dürfen in diese Häfen auch auf Schiffen der anderen Vertragspartei eingeführt werden, ohne daß eine Verpflichtung besteht, andere oder höhere Einfuhrzölle oder sonstige Gebühren oder Abgaben, gleichviel welcher Art, zu entrichten, als wenn die fraglichen Erzeugnisse durch die einheimischen Schiffe eingeführt würden. Diese gleiche gegenseitige Behandlung erfolgt, gleichviel, ob die fraglichen Erzeugnisse unmittelbar aus dem Ursprungslande oder von jedem anderen Ort im Auslande herkommen.

Ebenso besteht eine vollkommen gleiche Behandlung der Ausfuhr, so daß dieselben Ausfuhrabgaben zu

les mêmes droits d'exportation et qu'il sera accordé les mêmes primes et les mêmes bonifications dans chacun des pays contractants à l'exportation de n'importe quel produit qui est ou qui sera légalement exporté que l'exportation ait lieu à bord de navires polonais ou danois et quel que soit le lieu de destination, soit un port de l'autre Partie ou un port dans n'importe quel tiers pays.

Article XVII.

Les entreprises d'émigration autorisées dans l'un des deux Pays bénificieront sous tous les rapports dans le territoire de l'autre Pays des mêmes droits, privilèges, immunités et exceptions que les entreprises similaires du pays le plus favorisé. Il est entendu qu'aucune des Parties Contractantes ne pourra invoquer le principe de la nation la plus favorisée pour prétendre, dans l'acte de concession, à la designation d'un port spécial pour l'embarquement des émigrants.

Article XVIII.

Les ressortissants d'une des Parties Contractantes auront conformément aux lois en vigueur le libre accès au territoire de l'autre Partie et pourront aux conditions fixées par la législation de l'autre pays, s'y fixer et y exercer leur commerce, leur industrie, leurs professions et leur agriculture. Ils jouiront à cet égard d'un traitement aussi favorable que celui, qui est accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Le même traitement est accordé par rapport à leur situation juridique ainsi qu'à leurs biens mobiliers et immobiliers. Sont toutefois réservées, quant à l'achat, à la possession et à l'usage des biens immeubles, les exceptions et les restrictions, qui sont ou seraient établies à l'égard des ressortissants de tous les Etats étrangers.

Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie Contractante, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix et ils auront, en se conformant aux lois du pays le plein et libre accès auprès des tribunaux et des diverses autorités. Ils jouiront quant aux rapports judiciaires de tous les droits et immunités des nationaux et comme ceux-ci ils auront la faculté de se servir, pour la sauvegarde de leurs intérêts, d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

entrichten sind und dieselben Prämien und Vergünstigungen in jedem der vertragschließenden Länder bei der Ausfuhr irgend eines Erzeugnisses, das gesetzmäßig zur Zeit oder künftig ausgeführt wird, gewährt werden, gleichviel, ob die Ausfuhr auf polnischen oder dänischen Schiffen erfolgt und gleichviel, welches der Ort der Bestimmung ist, ob er ein Hafen der anderen Partei oder ein Hafen irgend eines dritten Landes ist.

Artikel XVII.

Die in einem der beiden Länder anerkannten Auswanderungs-Unternehmen genießen im Gebiete des anderen Landes in jeder Hinsicht dieselben Rechte, Vorrechte, Befreiungen und Ausnahmen wie die gleichartigen Unternehmungen des meistbegünstigten Landes. Es wird vereinbart, daß keine der Vertragsparteien sich auf den Grundsatz der meistbegünstigten Nation berufen darf, um bei der Konzession auf die Zuweisung eines besonderen Hafens zur Einschiffung der Auswanderer Anspruch zu erheben.

Artikel XVIII.

Die Staatsangehörigen einer der Vertragsparteien haben gemäß den in Kraft befindlichen Gesetzen unbehindert Zutritt zum Gebiete der anderen Partei und dürfen unter den durch die Gesetze des anderen Landes vorgeschriebenen Bedingungen sich dort niederlassen und ihren Handel, ihr Gewerbe, ihren Beruf und ihren Ackerbau treiben. Sie genießen in dieser Hinsicht eine ebenso günstige Behandlung, wie sie den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation gewährt wird. Dieselbe Behandlung wird in bezug auf ihre Rechtsstellung sowie ihre beweglichen und unbeweglichen Güter gewährt. Hinsichtlich des Kaufs, des Besitzes und der Benutzung unbeweglicher Güter werden jedoch die Ausnahmen und Einschränkungen vorbehalten, die zur Zeit oder künftig den Staatsangehörigen aller fremden Staaten gegenüber gemacht werden.

Es steht ihnen frei, ihre Angelegenheiten auf dem Gebiete der anderen Vertragspartei entweder persönlich oder durch einen Vermittler nach eigener Wahl zu regeln, und sie haben in Unterwerfung unter die Gesetze des Landes ungehinderten und freien Zutritt zu den Gerichten und verschiedenen Behörden. Sie genießen in rechtlicher Hinsicht alle Rechte und Befreiungen der eigenen Staatsangehörigen und haben wie diese das Recht, sich zum Schutze ihrer Interessen selbstgewählter Advokaten oder Bevollmächtigter zu bedienen.

Ils ne pourront être tenus d'acquitter des taxes autres ou plus élevées de quelque nature que ce soit que celles qui sont ou seront perçues des nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants des Parties Contractantes pourront sur le territoire de l'autre Partie en y observant les lois en vigueur prendre possession des biens qui leur seraient dévolus par héritage, en vertu de testament ou ab intestat et ne seront tenus à payer des taxes autres ou plus élevées que celles qui en des cas analogues seraient perçues des nationaux.

Sie dürfen nicht verpflichtet sein, andere oder höhere Gebühren, gleichviel welcher Art zu entrichten, als sie von den eigenen Staatsangehörigen oder den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation erhoben werden.

Die Staatsangehörigen der Vertragsparteien dürfen im Gebiete der anderen Partei unter Beachtung der dort in Kraft befindlichen Gesetze Güter in Besitz nehmen, die ihnen durch Erbschaft, auf Grund einer letztwilligen Verfügung oder ohne Testament zufallen und sind nicht verpflichtet, andere oder höhere Gebühren zu zahlen, als sie in ähnlichen Fällen von den eigenen Staatsangehörigen erhoben werden.

Article XIX.

Les sociétés civiles et commerciales qui sont valablement constituées d'après les lois d'une des Parties Contractantes et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue dans l'autre Partie pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux moeurs, et auront, en se conformant aux lois et réglements et sous les mêmes conditions que les sociétés du pays, libre et facile accès auprès des autorités.

Les sociétés civiles et commerciales ainsi reconnues de chacune des Parties Contractantes pourront, si les lois de l'autre Partie ne s'y opposent et en se soumettant aux lois et réglements de cette Partie, s'établir sur son territoire, y fonder des filiales et succursales, y exercer leur industrie et y acquérir toute sorte des biens mobiliers ainsi que des biens immeubles nécessaires au fonctionnement de la société, étant entendu dans ce cas que l'acquisition n'est pas l'objet même de la société. Sont toutefois exceptées les branches du commerce et les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale y compris les sociétés financiéres et d'assurances, seraient soumises à des restrictions spéciales applicables à tous les pays.

Les sociétés une fois admises conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif ne seront assujetties à des impôts, taxes ou contributions quelque soit la dénomination ou l'espèce,

Artikel XIX.

Die bürgerlichen und Handelsgesellschaften, die rechtsgültig nach den Gesetzen einer der Vertragsparteien begründet worden sind und ihren Gesellschaftssitz in deren Gebiet haben, werden ihre rechtliche Stellung von der anderen Partei anerkannt sehen, vorausgesetzt, daß sie nicht einen unerlaubten oder unlauteren Zweck verfolgen. Sie werden in Unterwerfung unter die Gesetze und Verordnungen unter denselben Bedingungen wie die Gesellschaften des Landes ungehinderten und leichten Zutritt bei den Behörden haben.

Die in dieser Weise von einer Vertragspartei anerkannten bürgerlichen und Handelsgesellschaften können, wenn die Gesetze der anderen Partei dem nicht entgegenstehen, in Unterwerfung unter die Gesetze und Verordnungen dieser Partei sich auf deren Gebiete niederlassen, dort Zweigstellen und Tochtergesellschaften gründen, ihr Gewerbe treiben und bewegliche Güter aller Art sowie die zum Betriebe der Gesellschaft erforderlichen unbeweglichen Güter erwerben, in diesem Falle darf allerdings der Erwerb nicht Selbstzweck der Gesellschaft sein. Eine Ausnahme bilden jedoch die Handels- und Industriezweige, die, einschließlich der Finanz- und Versicherungsgesellschaften, wegen ihrer Allgemeinnützigkeit besonderen Einschränkungen, die auf alle Länder Anwendung finden, unterworfen sind.

Wenn diese Gesellschaften einmal nach den im Gebiete des betreffenden Landes zur Zeit oder künftig in Kraft befindlichen Gesetzen und Vorschriften zugelassen sind, so sind sie keinen anderen oder höheren Steuern, Gebühren oder Abgaben, gleichviel unter

autres ou plus élevés que ceux qui sont imposés ou pourront être imposés aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Ne pourront être taxées que la partie de l'actif social se trouvant effectivement dans le pays ou sont perçus les impôts et taxes ou contributions, et les affaires qui y sont opérées.

Article XX.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, seront réciproquement dispensés de toute fonction officielle obligatoire, administrative ou judiciaire, sauf en matière de tutelle, de même exempts de tout service militaire et autres devoirs personnels relatifs à la défense du pays, ainsi que du paiement de tous impôts ou taxes de remplacement.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, ainsi que les sociétés de l'une des Parties Contractantes, établies sur le territoire de l'autre, y seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution extraordinaire, de quelque nature que ce soit, qui seraient perçus directement pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux et aux sociétés du pays dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours contre une juste indemnité.

Article XXI.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par la loi, auront le droit, en se soumettant aux règlements en vigueur dans les deux pays, de faire soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, des

welcher Benennung oder welchert Art, unterworfen, als sie gegenwärtig oder künftig den Gesellschaften der meistbegünstigten Nation auferlegt werden.

Es dürfen nur der Teil des Gesellschaftsvermögens besteuert werden, der sich tatsächlich in dem Lande befindet, in dem die Steuern und Gebühren oder Abgaben erhoben werden und nur die Geschäfte, die dort getätigt werden.

Artikel XX.

Die Staatsangehörigen der einen Vertragspartei, die sich auf dem Gebiete der anderen Partei niederlassen oder dort vorübergehend aufhalten, sollen von jeder amtlichen obligatorischen Tätigkeit in der Verwaltung oder bei Gericht befreit sein, außer in Vormundschaftssachen, sollen von jedem Militärdienst und anderen persönlichen Pflichten, die die Verteidigung des Landes betreffen, sowie von der Entrichtung aller Gebühren oder Abgaben für Ersatz ausgenommen sein.

Die Staatsangehörigen einer der Vertragsparteien, die sich auf dem Gebiete der anderen Partei niederlassen oder vorübergehend dort aufhalten, sowie die Gesellschaften einer der Vertragsparteien, die auf dem Gebiete der anderen begründet worden sind, sollen dort von Zwangsanleihen und nationalen Zwangsopfern sowie von jeder sonstigen außergewöhnlichen Abgabe, gleichviel welcher Art, die unmittelbar für Kriegszwecke oder infolge außergewöhnlicher Umstände erhoben werden, befreit sein.

Sie sollen in Friedens- und in Kriegszeiten nur zu den militärischen Leistungen und Requisitionen verpflichtet sein, die den eigenen Staatsangehörigen und den Gesellschaften des Landes auferlegt werden und zwar in demselben Maß und nach denselben Grundsätzen wie diese letzteren und stets gegen eine angemessene Entschädigung.

Artikel XXI.

Die Kaufleute, Fabrikanten und anderen Gewerbetreibenden, die durch Vorzeigung eines von den Behörden ihres Landes ausgestellten Ausweises den Nachweis führen, daß sie dort ihren Handel oder ihr Gewerbe treiben dürfen und dort die durch das Gesetz vorgesehenen Abgaben und Steuern entrichten, sollen das Recht haben, in Unterwerfung unter die in den beiden Ländern in Kraft befindlichen Vorschriften entweder persönlich oder durch in ihrem Dienste

achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante chez des négociants et producteurs ou dans les locaus de vente publique et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce et leur industrie utilisent des produits correspondants à ces échantillons.

Les négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs, établis en territoire douanier polonais, voyageant en Danemark pour le compte d'une maison, établie en territoire douanier polonais et réciproquement, les négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs, établis en Danemark, voyageant en territoire douanier polonais pour le compte d'une maison danoise seront traités en ce qui concerne le paiement de l'impôt sur le revenu comme les négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs de la nation la plus favorisée.

Les industriels (commis-voyageurs), qui seront munis d'une carte de légitimation pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de produits.

Les cartes de légitimation seront délivrées conformément au modèle de l'annexe.

Les Parties Contractantes se feront réciproquement connaître quelles sont les autorités chargées de délivrer des cartes de légitimation, ainsi que les dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, sans avoir été vendus soient réexportés dans un délai de quatre mois et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays à l'entrée soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

En ce qui concerne les formalités quelconques, auxquelles les industriels (voyageurs de commerce) sont soumis dans les territoires des Parties Contractantes, les deux pays se garantissent réciproque-

stehende Handelsreisende in dem Gebiete der anderen Vertragspartei bei Kaufleuten und Produzenten oder in öffentlichen Verkaufshallen Einkäufe abzuschließen und — auch unter Mitführung von Mustern — bei Kaufleuten oder anderen Personen, die für ihren Handel und ihr Gewerbe diesen Mustern entsprechende Erzeugnisse brauchen, Bestellungen nachzusuchen.

Die auf polnischem Zollgebiet ansässigen Kaufleute, Fabrikanten und anderen Gewerbetreibenden oder Handelsreisenden, die in Dänemark für Rechnung einer auf polnischem Zollgebiet gegründeten Firma reisen und umgekehrt die in Dänemark ansässigen Kaufleute, Fabrikanten und anderen Gewerbetreibenden oder Handelsreisenden, die im polnischen Zollgebiete für Rechnung einer dänischen Firma reisen, werden hinsichtlich der Entrichtung von Einkommensteuer wie Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende oder Handelsreisende der meistbegünstigten Nation behandelt.

Die Gewerbetreibenden (Handelsreisenden), die einen Ausweis besitzen, dürfen Muster bei sich führen, aber keine Erzeugnisse.

Die Ausweise müssen dem anliegenden Muster entsprechend ausgestellt sein.

Die Vertragsparteien werden sich gegenseitig die Behörden bekannt geben, die mit der Ausstellung von Ausweisen beauftragt sind, und auch die Bestimmungen, nach denen die Reisenden sich bei der Ausübung ihres Handels richten müssen.

Die zollpflichtigen Gegenstände, die von den Reisenden als Muster eingeführt werden, sollen beiderseits frei von Ein- und Ausfuhrgebühren zugelassen werden unter der Bedingung, daß diese Gegenstände, ohne verkauft worden zu sein, innerhalb von 4 Monaten wieder ausgeführt werden, und daß die Identität der ein- und wiederausgeführten Gegenstände nicht zweifelhaft ist.

Die Wiederausfuhr der Muster muß in beiden Ländern bei der Einfuhr entweder durch Hinterlegung des entsprechenden Zollbetrages oder durch eine Kaution gewährleistet werden.

Was die Förmlichkeiten anlangt, denen die Gewerbetreibenden (Handelsreisenden) in den Gebieten der Vertragsparteien unterworfen sind, so sichern beide Länder sich gegenseitig eine Behandlung zu,

ment un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui aurait été accordé à la nation la plus favorisée.

Article XXII.

Lorsque des ressortissants danois, qui ne sont pas domiciliés en Pologne, ou des sociétés civiles et commercialas danoises, se livrent à l'exportation de Danemark en Pologne, ils ne seront assujettis en Pologne à des impôts sur le bénéfice de cette exportation que s'ils exercent leur commerce ou leur industrie en totalité ou en partie en Pologne. Dans ce cas la portion du bénéfice provenant des opérations effectuées en Pologne pourra seule y être imposée.

Le même traitement sera appliqué à l'exportation sur le Danemark pratiqué par des ressortissants polonais ou des sociétés civiles et commerciales polonaises.

Article XXIII.

La Pologne n'invoquera pas les dispositions du présent traité pour réclamer les avantages que le Danemark a accordé ou pourrait à l'avenir accorder à la Norvège ou à la Suède ou à ces deux pays tant que lesdits avantages ne sont pas accordés à d'autres États que ceux déjà nommés.

Les dispositions du présent traité ne seront pas appliquées sur le territoire de Groenland.

Article XXIV.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Le Traité est conclu pour la durée d'un an; cependant s'il n'est pas dénoncé à l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite réconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur six mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En Foi de Quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait en double à Varsovie, le vingt deux mars mil neuf cent vingt-quatre.

Maurycy Zamoyski
(L.S.) Józef Kiedroń

N. P. Arnstedt

die nicht minder günstig sein soll, als die der meistbegünstigten Nation gewährte.

Artikel XXII.

Wenn dänische Staatsangehörige, die nicht in Polen wohnhaft sind, oder dänische bürgerliche und Handelsgesellschaften Ausfuhrhandel von Dänemark nach Polen treiben, sollen sie in Polen nur soweit für den Gewinn dieses Ausfuhrhandels steuerpflichtig sein, als sie ihren Handel oder ihr Gewerbe ganz oder zum Teil in Polen treiben. In diesem Falle darf der Gewinnanteil aus den in Polen abgeschlossenen Geschäften nur dort besteuert werden.

Dieselbe Behandlung soll auf den von polnischen Staatsangehörigen oder polnischen bürgerlichen und Handelsgesellschaften betriebenen Ausfuhrhandel nach Dänemark angewandt werden.

Artikel XXIII.

Polen wird sich nicht auf die Bestimmungen dieses Vertrages berufen, um die Vorteile zu beanspruchen, die Dänemark zur Zeit oder künftig Norwegen oder Schweden oder diesen beiden Ländern gewährt, soweit diese Vorteile nicht anderen als den bereits genannten Staaten bewilligt werden.

Die Bestimmungen dieses Vertrages finden auf das Gebiet von Grönland nicht Anwendung.

Artikel XXIV.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Warschau so bald wie möglich ausgetauscht werden.

Er tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag wird für die Dauer eines Jahres geschlossen, gilt aber, wenn er nach Ablauf dieses Zeitraums nicht gekündigt wird, stillschweigend als für eine unbestimmte Zeit verlängert und ist jederzeit kündbar.

Im Falle der Aufkündigung bleibt er noch 6 Monate nach dem Tage in Kraft, an dem eine der Vertragsparteien der anderen ihre Absicht, ihn außer Kraft treten zu lassen, mitgeteilt hat.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in Warschau am 22. März 1924.

gez. Maurycy Zamoyski.
gez. Józef Kiedroń.

gez. N. P. Arnstedt.

Annexe.

Carte de légitimation pour voyageur de commerce.

Pour l'année 19........ No. de la carte........

(Armoiries)

Valable pour la Pologne et le Danemark.

Porteur:..

(prénom et nom de famille).

fait à..

le.. 19........

(Sceau) (Autorité compétente). (Signature).

Il est certifié que le porteur de la présente carte possède un..

(désignation de la fabrique ou du commerce)

à.. sous la raison..

est employé, comme voyageur de commerce, dans la maison ....

à ....qui y possède un ....

(désignation de la fabrique ou du commerce).

Le porteur de la présente carte désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison, ainsi $\frac{\text{que de la maison suivante}}{\text{des maisons suivantes}}$

....

(désignation de la fabrique ou du commerce)

à ...., il est certifié, en outre, que $\frac{\text{la-dite maison est tenue}}{\text{les-dites maisons sont tenues}}$ d'acquitter dans ce pays-ci les impôts légaux pour l'exercice de $\frac{\text{son commerce (industrie).}}{\text{leur commerce (industrie).}}$

Signalement du porteur:

Age: ....

Taille: ....

Cheveux: ....

Marques particulières:..........................

Signature du porteur:

Avis.

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte $\frac{\text{de la maison susmentionnée.}}{\text{des maisons susmentionnées.}}$

Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de produits. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.

Nota: Là où le modèle contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes suivant les circonstances du cas particulier.

Anlage.

Ausweis für Handelsreisende.

Für das Jahr 19........ Nr. der Karte........

(Wappen)

Gültig für Polen und Dänemark.

Inhaber: ....

(Vor- und Familienname)

ausgestellt in..

am.. 19........

(Siegel) (Zuständige Behörde) (Unterschrift)

Es wird bescheinigt, daß der Inhaber dieser Karte ein..

(Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäfts)

in .... besitzt unter der Firma ....

als Handelsreisender bei der Firma ....

in ....angestellt ist, die dort ein.. besitzt.

(Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäfts)

Da der Inhaber dieser Karte für Rechnung seiner Firma sowie der nachgenannten $\frac{\text{Firma}}{\text{Firmen}}$..

....

(Bezeichnung der Fabrik oder des Geschäfts)

in ....

Aufträge einholen und Käufe abschließen möchte, wird ferner bescheinigt, daß die $\frac{\text{besagte Firma}}{\text{besagten Firmen}}$ verpflichtet $\frac{\text{ist}}{\text{sind}}$, im hiesigen Lande für die Ausübung ihres Handels (Gewerbes) die gesetzlichen Steuern zu zahlen.

Personalbeschreibung des Inhabers:

Alter:..

Größe:..

Haare:..

Besondere Merkmale:..........................

Unterschrift des Inhabers:

Avis.

Der Inhaber dieser Karte darf nur auf Reisen und für Rechnung der obengenannten $\frac{\text{Firma}}{\text{Firmen}}$ Aufträge einholen und Käufe abschließen.

Er darf Muster bei sich führen, aber keine Erzeugnisse. Er hat sich im übrigen nach den in jedem Staate in Kraft befindlichen Bestimmungen zu richten.

Anmerk.: An den Stellen, an denen das obige Muster einen doppelten Wortlaut enthält, weist der für die Ausstellung der Karten zu verwendende Vordruck den nötigen Platz auf, um dort je nach den Umständen des einzelnen Falles den einen oder den anderen Wortlaut einsetzen zu können.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du présent Traité, conclu à la date de ce jour, les soussignés Plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit:

1) Considérant les relations qui, conformément au contenu de la loi unionelle du 30 novembre 1918, existent entre le Danemark et l'Islande, il est entendu que les dispositions du susdit Traité ne pourront pas, de la part de la Pologne être invoquées pour réclamer les avantages spéciaux que le Danemark a accordés ou pourrait à l'avenir accorder à l'Islande.

2) En ce qui concerne l'article II.

Étant donné que les produits énumérés à l'article II doivent être originaires des Parties Contractantes, les autorités douanières auront la faculté d'exiger la production des certificats d'origine.

En ce qui concerne la forme et le contenu ainsi que l'emploi des certificats d'origine, les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

3) En ce qui concerne l'article VI.

Il est entendu que les dispositions de l'article VI concernant le régime du transit ne dérogent en rien aux droits et aux obligations de chacune des Parties Contractantes en ce qui concerne le transit du matériel de guerre.

Spécialement le Gouvernement Polonais se réserve le droit de prohiber ou limiter le transit des armes et de l'équipage militaire, résultant du § 4, art. 22 du traité, signé le 18 mars 1921 à Riga entre la République Polonaise d'une part, et la République Socialiste Fédérative Russe des Soviets et la République Socialiste Blanco-Ruthène des Soviets et la République Socialiste Ukrainienne des Soviets d'autre part.

4) En ce qui concerne l'article VII.

1. Aussi longtemps que la frontière entre la Pologne et un des pays limitrophes restera pour une raison quelconque fermée aux voyageurs ou aux marchandises de la Pologne ou du pays limitrophe en question, le Gouvernement Polonais ne sera pas considéré comme tenu d'accorder au Royaume de Danemark sur la frontière dudit pays les facilités prévues par l'article VII.

Schluß-Protokoll.

Als die unterzeichneten Bevollmächtigten zur unterschriftlichen Vollziehung dieses am heutigen Tage geschlossenen Vertrages schritten, sind sie über Nachstehendes übereingekommen:

In Anbetracht der Beziehungen, die nach dem Wortlaute des Unionsgesetzes vom 30. November 1918 zwischen Dänemark und Island bestehen, wird vereinbart, daß Polen sich auf die Bestimmungen dieses Vertrages nicht berufen darf, um die besonderen Vorrechte zu beanspruchen, die Dänemark zur Zeit oder künftig Island zugesteht.

2) Zu Artikel II.

Da die in Artikel II aufgeführten Erzeugnisse von den Vertragsparteien herstammen müssen, sind die Zollbehörden berechtigt, die Beibringung von Ursprungszeugnissen zu verlangen.

Hinsichtlich der Form und des Inhalts sowie der Verwendung von Ursprungszeugnissen gewährleisten beide Vertragsparteien einander die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

3) Zu Artikel VI.

Es wird vereinbart, daß die Bestimmungen des Artikels VI, die die Behandlung des Durchgangsverkehrs betreffen, in keiner Weise die Rechte und Verpflichtungen jeder Vertragspartei hinsichtlich der Durchfuhr von Kriegsbedarf beeinträchtigen.

Insbesondere behält sich die polnische Regierung das Recht vor, die Durchfuhr von Waffen und militärischen Ausrüstungsgegenständen zu verbieten oder einzuschränken auf Grund der Ziffer 4 des Artikels 22 des am 18. März 1921 in Riga unterzeichneten Vertrages zwischen der polnischen Republik einerseits und der sozialistischen förderativen russischen Sowjet-Republik sowie den sozialistischen weiß-ruthenischen und ukrainischen Sowjet-Republiken andererseits.

4) Zu Artikel VII.

1. Solange die Grenze zwischen Polen und einem der angrenzenden Länder aus irgend einem Grund für Reisende oder Waren aus Polen oder dem betreffenden angrenzenden Lande geschlossen bleibt, soll die polnische Regierung nicht verpflichtet sein, dem Königreich Dänemark an der Grenze dieses Landes die in Artikel VII vorgesehenen Erleichterungen zu gewähren.

2. Les dispositions concernant la communication par chemin de fer avec un Etat tiers ne seront appliquées qu'en cas où une convention sur la communication directe par chemin de fer aura été conclue avec cet Etat.

5) En ce qui concerne l'article XVIII.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à conclure dans le délai le plus bref possible une convention spéciale concernant la situation des ouvriers de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, dans le domaine des assurances sociales.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Varsovie en double exemplaire, le vingt-deux mars mil neuf cent vingt-quatre.

(—) Maurycy Zamoyski
Józef Kiedroń
(—) N. P. Arnstedt

2. Die den Eisenbahnverkehr mit einem dritten Staate betreffenden Bestimmungen sind nur in den Fällen anzuwenden, in denen mit diesem Staat ein Abkommen über den direkten Eisenbahnverkehr abgeschlossen worden ist.

5) Zu Artikel XVIII.

Beide Vertragsparteien verpflichten sich, in möglichst kürzester Frist einen besonderen Vertrag über die Lage der Arbeiter der einen Vertragspartei im Gebiete der anderen hinsichtlich der sozialen Versicherungen abzuschließen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen in Warschau in doppelter Ausfertigung am 22. März neunzehnhundertvierundzwanzig.

gez. Maurycy Zamoyski.
gez. Józef Kiedroń.
gez. N. P. Arnstedt.

28 Volkstag und Senat haben folgendes Gesetz beschlossen, das hiermit verkündet wird:

Gesetz

betreffend Vornahme regelmäßiger Erhebungen im Bereiche der Landwirtschaft in der Freien Stadt Danzig. Vom 13. 3. 1925.

§ 1.

Im Gebiete der Freien Stadt sind alljährlich Erhebungen vorzunehmen über:

1. den Umfang des Anbaues der verschiedenen landwirtschaftlichen Nutzungsgewächse (Anbau- und Ernteflächenerhebung),
2. die Zahl der vorhandenen Nutztiere (Viehzählung),
3. den Stand der Saaten und anderer Feldfrüchte,
4. das Ergebnis der Ernte.

Im Falle eines dringenden Bedürfnisses können auch andere Erhebungen im Bereiche der Landwirtschaft, insbesondere über Bodennutzung, Zahl und Art der Obstbäume, land- und forstwirtschaftliche Betriebe usw. durch den Senat angeordnet werden.

§ 2.

Die Durchführung der Erhebungen obliegt dem Statistischen Amte der Freien Stadt Danzig; dieses liefert die erforderlichen Vordrucke und Anweisungen und bearbeitet den Zählstoff.

§ 3.

Der Senat bestimmt jeweils die Zeit, zu der die Erhebungen vorzunehmen sind, deren Umfang und Form, die Art des Erhebungsverfahrens, sowie den Kreis der Personen, die verpflichtet sind, die erforderlichen Angaben zu machen.

§ 4.

In der Regel ist die Anbau- und Ernteflächen-Erhebung im Monat Juni, die Viehzählung im Monat November oder Dezember abzuhalten.

Der Stand der Feldfrüchte (Saatenstand) ist vom Monat April bis November allmonatlich jeweils um die Mitte des Monats, das Ernteergebnis in den Monaten August und November festzustellen.

§ 5.

Die Ortsbehörden und Gutsvorsteher sind verpflichtet, die Erhebungen innerhalb der Grenzen ihres Bezirks ordnungsmäßig vorzunehmen. Etwa dadurch entstehende Kosten haben die Gemeinden (Gutsbezirke) zu tragen.

Die Feststellung des Saatenstandes und des Ernteergebnisses erfolgt durch sachverständige Gutachter im Wege der Schätzung. Die Gutachter sind durch den Gemeindevorstand im Einvernehmen mit der Gemeindevertretung, in Gutsbezirken durch die Gutsvorsteher zu bestimmen und dem Statistischen Amte rechtzeitig namhaft zu machen. Die Tätigkeit der Gutachter ist eine ehrenamtliche.

Mit der Berichterstattung sind Personen, die in der landwirtschaftlichen Praxis stehen oder standen und sich voraussichtlich ein Reihe von Jahren der Berichterstattung widmen können, zu beauftragen. Die Berichte sind unmittelbar an das Statistische Amt zu senden.

§ 6.

Die zu den Angaben Verpflichteten haben den mit den Erhebungen beauftragten Personen zu gestatten, zur Vornahme der Erhebungen, Zählungen oder Schätzungen oder zur Nachprüfung der gemachten Angaben ihre Grundstücke oder Gehöfte zu betreten, sowie Messungen und Zählungen vorzunehmen. Auch haben die Verpflichteten auf Verlangen jede sachdienliche Auskunft zu geben und Einsicht in die Flächenkarten und sonstigen Unterlagen zu gewähren.

§ 7.

Über das Ergebnis der Erhebungen im einzelnen Falle haben die an der Erhebung oder Bearbeitung beteiligten Personen das Amtsgeheimnis zu wahren.

§ 8.

Wer vorsätzlich die Angaben, zu denen er auf Grund dieses Gesetzes oder der zu seiner Ausführung ergehenden Verordnungen verpflichtet ist, überhaupt nicht oder wissentlich unrichtig oder unvollständig macht oder den Vorschriften des § 6 zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe bis zu zwölftausend Gulden oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Danzig, den 13. März 1925.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Ziehm. Dr. Schwartz.

29

Verordnung

betreffend die Erhöhung der Gesamtunterstützung in der Erwerbslosenfürsorge. Vom 13. 3. 1925.

Gemäß § 16 des Gesetzes betreffend Erwerbslosenfürsorge vom 28. 3. 1922 (Ges.-Bl. S. 91) wird folgendes bestimmt:

Artikel 1.

Im § 15 Absatz 2 des Gesetzes betreffend Erwerbslosenfürsorge vom 28. 3. 1922 (Ges.-Bl. S. 91) in der Fassung der Verordnung betreffend die Anpassung der Unterstützungssätze und Geldstrafen an die wertbeständige Rechnungseinheit vom 25. 10. 1923 (Ges.-Bl. S. 1116) werden die Worte „insgesamt die ihm gewährte Unterstützung" durch die Zahl „4,50 G" ersetzt.

Artikel 2.

Diese Verordnung tritt am 15. März 1925 in Kraft.

Danzig, den 13. März 1925.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Ziehm. Dr. Wiercinski.

Bezugsgebühren vierteljährlich a) für das Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig Ausgabe A u. B je 3,00 G, b) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil I Ausgabe A u. B je 2,25 G, c) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil II 3,00 G. Bestellungen haben bei der zuständigen Postanstalt zu erfolgen. Für Beamte (siehe Staatsanz. f. 1922, Nr. 87) Bezugspreis zu a) 1,80 G, zu b) 1,20 G.

Einrückungsgebühren betragen für die zweigespaltene Zeile oder deren Raum = 0,40 Gulden.

Belegblätter und einzelne Stücke werden zu den Selbstkosten berechnet.

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig